



Japan

ハリストス復活、実に復活

Hristos Fukkatsu, Jitsuni Fukkatsu



Greece

Christos anesti ; aléthos anesti.

クリストス アネスティ;アリソス アネスティ



Russia, Bulgaria, Ukraine, Serbia-Montenegro

Christos voskrese ; voistinou voskrese

ハリストス ヴォスクレセ;ヴォイスチヌ ヴォスクレセ



Romania ルーマニア

Hristos a-înviat ; adevărat a-înviat.

ハリストス ア ウンヴィアト; アデヴァラト ア ウンヴィアト



UK, USA, Australia, Canada etc

Christ is risen ; indeed, he is risen !



Georgia グルジア

Christé aghsdga ; tchechmaritat aghsdga

クリシュテ アグスドゥガ;チェシュマ リタト アグスドゥガ



Lebanon レバノン

Al'Masiah qam ; haqqan qam.

アルマシア カム;ハッカカン カム



Albania

Krishti u ngjall ; vërtet u ngjall.

クリシュティ ウ ンギヤル! ヴェルテット ウ ンギヤル



Mexico (Spanish)

Christo ha resucitado ; en verdad ha resucitado.



Brazil (Portuguese)

Cristo ressuscitou ; em verdade ressuscitou.

パスハの トロパリ集 (各国語)

パスハのトロパリ

日本語



ハリストス 死より復かつし 死を以て 死を滅ぼし



はかにあるものにいのちをたまえり

①

ハリス トス 死より復かつし 死を以て 死を滅ぼし

はかにあるものにいのちをたまえり

①

ハリス トス ヴオスクレセ イズメールト ヴィ スメール チュ スメールチ ポアラフ

イスシチム ヴオラベツ ジ ヴオト ダロヴァ

3回

②

ハリス トス 死より 復か っし 死を 以て 死を 滅 ぼし

3回

は かに ある も の に い の ち を た ま え り

スラブ語

ハリス トス ヴオスクレ セ イス メール ヴィ スメール チュ スメールチ ポッラッ

3回

イ ス シチュ ヴオ ラ バッ ジ ヴオト ダ ロ ヴァ

英語 (ロシアのメロディ)

Three times

CHRIST IS RI - SEN FROM THE DEAD, TRAM - PLING DOWN DEATH BY DEATH,

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature. It features a melody of eighth notes with lyrics underneath. The lower staff is in bass clef and provides a harmonic accompaniment of quarter notes. The lyrics are: "CHRIST IS RI - SEN FROM THE DEAD, TRAM - PLING DOWN DEATH BY DEATH,"

AND UP - ON THOSE IN THE TOMBS BE - STOW - ING LIFE!

The second system of music also consists of two staves. The upper staff continues the melody from the first system, ending with a double bar line. The lower staff continues the accompaniment. The lyrics are: "AND UP - ON THOSE IN THE TOMBS BE - STOW - ING LIFE!"


✠ TROPÆRION OF PASCHA ✠

ΧΡΙΣΤΟΣ ΑΝΕΣΤΗ Hristos anesti

6. 十字架語

Neo-Byzantine Chant, Mode 1 Plagal
Argo-Syntoma ("Slow-Quick") Version
ΜΟΥΣΙΚΟΣ ΠΑΝΔΕΚΤΗΣ, Vol. 8, Athens (1962)
Transcribed by Jessica Suchy-Pilalis

Melody Ison = 120-132



Χρι - στὸς ——— ἄ - νέ - στη ——— ἐκ ———
Hri - stos ——— a - ne - sti ——— ek ———



νε - κρῶν θα - νά - τω θά - να - τον
ne - kron tha - na - to tha - na - ton



πα - τή - - - - - σας ——— και τοῖς ———
pa - ti - - - - - sas ——— ke tis ———



ἐν ——— τοῖς μνή - μα - σι ζω - ἦν
en ——— tis mni - ma - si zo - in



χα - ρι - σά - - - - - με - νος.
ha - ri - sa - - - - - me - nos.

Greek Pronunciation Guide: *h* as in "height," but throaty, *r* always rolled, *i* as in "meet," *o* as in "torn,"
a as in "ah," *e* as in "pet," *th* as in "thin"

TRANSCRIBER'S NOTE:

The ison may change as suggested or remain on D throughout. Lower octaves may be added ad libitum. The ison may be performed with text or on a neutral syllable.

Copyright © 2001 by PSALM Music Press. All rights reserved.
Excerpted from PSALM Music Press Issue #2, *Settings of the Paschal Troparion*.
For additional information contact: www.orthodoxpsalm.org

Greece



Christos anesti ; aléthos anesti.

クリストス アネスティ;アリソス アネスティ

パスハのトロパリ

ビザンティン・チャント

music setting: Sabin Preda



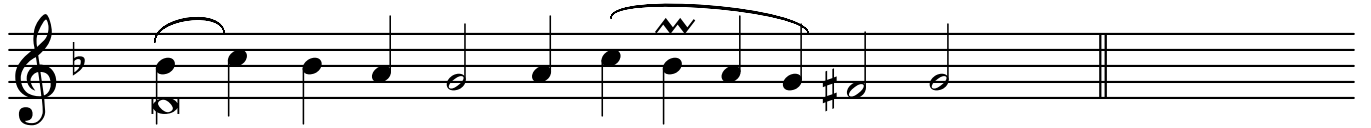
ハリストス 死 よーりー ふっーかーっし



死 をー もつてー 死ーを ほーろーほし



はかに あーるーも のーに



いーのちをたまーえり

パスハのトロパリ

ルーマニア

Hris- tos a în- vi- at din morti cu
ハリス トス ア ウン ヴィ アツ デイン モルティ ク

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). It contains a vocal line with lyrics and a piano accompaniment line. The piano part features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand. The lyrics are: Hris- tos a în- vi- at din morti cu, with Japanese transliteration: ハリス トス ア ウン ヴィ アツ デイン モルティ ク.

moar- tea pre moarte cal- cînd și ce- lor di mor-
モアル テア プレ モアルテ カル クンド シ チェ ロル ディ モル

The second system of musical notation consists of two staves. The upper staff continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: moar- tea pre moarte cal- cînd și ce- lor di mor-, with Japanese transliteration: モアル テア プレ モアルテ カル クンド シ チェ ロル ディ モル.

min- te vi- a- tă da- ru- in- du le
ミン- テ ヴィ ア タ ダ ル イン ドウ レ

The third system of musical notation consists of two staves. The upper staff continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: min- te vi- a- tă da- ru- in- du le, with Japanese transliteration: ミン- テ ヴィ ア タ ダ ル イン ドウ レ.

パスハのトロパリ

ルーマニアのメロディ

ハリストス 死 より ふっ か っ し

死を以って死をほろぼしはかにある

もの いのちをたまえり

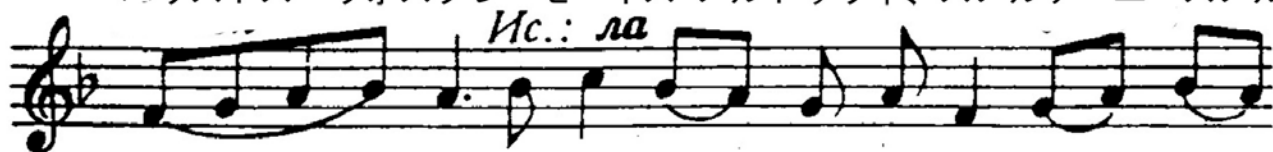
ブルガリア語

„ХРИСТОГЪ ВОСКРЕСЕ...“ гл. V



Хри-стосъ ко-скре-се из мертвыхъ, смер-ти-ю смерть

ハリストス ヴォスクレーセ イズ メルトウヴィ、スメルチ ユ スメルチ



по- правъ, и св-тымъ ко гро-еѣхъ жи- вотъ

ポ ----- プラフ イ スーシチム ヴォ グロ ベ ジー ヴオット



Дѣ-ро - вѣвъ.

ダーロ- ヴァー

✠ TROPARION OF PASCHA ✠

المسيح قام Al-masih qam

Byzantine Chant, Plagal First Tone
Traditional Antiochian melody
Transcribed by Fr. David Barr

Melody Ison $\text{♩} = 60-66$

Al ma - sih qam min bai - ni'l - am - wat, wa wa -
ti al mowt bil___ mowt, wa wa - ha - ba'l___ ha - yah
lil___ la - dhi - na fi'l___ qu - bur._____

Byzantine Chant, Plagal First Tone
As sung by Fairuz
Transcribed by Bishop BASIL (Essey)

Melody Ison $\text{♩} = 120$

Al ma - sih qam___ min bai - ni'l - am - wat,
wa wa - ti al mowt___ bil___ mowt, wa wa - ha -
ba'l ha - yah___ lil la - dhi - na fi'l qu - bur.

Arabic Pronunciation Guide: *qam* = "kahm," *bai* = "bah ee," *mowt* = "mah oht," *dhi* = "thee,"
qu = "koo," "l" is somewhat overpronounced

グルジア (ジョージア) 語 1

1 რუზინское

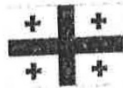
achsdga
aghdga

Kri-ste aghsdga mkvdrē-tit si kvdi-li-la si kvdi-li-sa damtr-guñ-ve-li
Кри-сте ах-сдга мквдр-тит си-квди-ли-ла си-квди-ли-са дамтр-гун-ве-ли
クリステ アグスドゥガ - チェシュマリタ アグスドゥガ

da - sa - pla - ve - bi - is shi ma ta
да - са - пла - ве - би - ис ши - на - та
და - სა - პლა - ვე - ბი - ის ში - მა - ტა

tscho-vre bi is mi-mni che - be - li
цхо-вре-би - ис ми-мни че - бе - ли.
ცხო-ვრე-ბი - ის მი-მნი ჩე - ბე - ლი

ハリストス復活 実に復活
Kriste akstga, Cheshmaritad akstga



Georgia グルジア

Christé aghsdga ; tchechmaritat aghsdga

クリシュテ アグスドゥガ; チェシュマリタ アグスドゥガ

グルジア (ジョージア) 語 2

Paschal Troparion

Christ is Risen

Georgian

Tenor 1

სი-კვდი ლი-და სი-კვდი ლი-სა
si - kvdi li - ta si - kvdi - li sa

Tenor 2

ქრი-სტე-ალ-სდგა მკვდრე თით, სი-კვდი ლი-და სი-კვდი ლი-სა
Kri - ste agh - dga mkvdre - tit, si - kvdi li - ta si - kvdi - li sa

Bass

დამ-თრგუ-ნვე-ლი, და სა-ფლა-ვე-ბის ში-ნა - თა ცხო-ვრე-ბის
dam - trgu - nve - li, da sa - pla - ve - bis shi - na - ta tskho - vre - bis

დამ-თრგუ-ნვე-ლი, და სა-ფლა-ვე-ბის ში-ნა - თა ცხო-ვრე-ბის
dam - trgu - nve - li, da sa - pla - ve - bis shi - na - ta tskho - vre - bis

twice ში-მნი-ჭე-ბე-ლი! ქრი სტე-ალ სდგა მკვდრე თით, ში-მნი-ჭე-ბე-ლი!
mi - mni ch'e - be - li! Kri - ste agh - dga mkvdre - tit, mi - mni - ch'e - be - li!

final time ში-მნი-ჭე-ბე-ლი! ქრი სტე-ალ სდგა მკვდრე თით, ში-მნი-ჭე-ბე-ლი!
mi - mni ch'e - be - li! Kri - ste agh - dga mkvdre - tit, mi - mni - ch'e - be - li!

14. セルビア

Troparion of Pascha

Church Slavonic (Serbian)

Serbian Long Version

Moderato.

Soprano Alto

Tenor Bass

Hri - stos vo - skre - - - se

iz mer - tvih, smer - ti - ju smert -

po - prav, i su - ^{v.}scim

vo gro - bjuh ži - vot da - ro - vav.

ハリストス ヲスクレセ ; [♯] ヲイス4ヲ ヲスクレセ

Христос воскресе

глас први

Сопран
Алт

Хри - стос вос - кре - се из мерт - вих, смер - ти - ју

Тенор
Бас

5

С
А

смерт по - прав и суш - чим во гро - бјех, жи - вот да - ро - вав.

Т
Б

CHRIST IS RISEN

In Albanian – Byzantine Chant, Tone 5

Allegro

Krisht - ti ung - jall se vde - ku - resh, me vdek - je
vdek - jen shke - li, e - dhe te var -
ro - sur - ve u fa - li je - ten.
Final Ending
- ten.

Albania



Krishti u ngjall ; vërtet u ngjall.

クリシュティ ウンギヤル！ヴェルテット ウンギヤル

ハリストス ヴァスケレセ (復活祭のトリパリ)

ХРИСТОС ВОСКРЕСЕ

作曲者不明
ボクロフスキー 訳詞

No.2

ハリス トスヴァスケレセ ハリストスヴァスケレセ イズミョールトハリス

ハリス トスヴァスケレセ ハリスト

トスヴァスケレセ イズミョールトハリス

ハリス トスヴァスケレセ イズミョールトハリス

ス スメルチコ スタ - - - ヲ パ フラフ

トスヴァスケレセ イズミョールト

ヴォクラベーツ ヴォクラベーイ スシキム ヴォクラベージ ヴォトタロ ヴァ

スシキム イ スシキム イ スシキム ヴォクラベージ ヴォトタロ ヴァ

ハリス トス アネステイ クネクローン サ ナ ト ナ ト テイ ナ

ケ 4ス I= 4ス ニ マ シ ヨ イ= ハ リ サ X /ス

ハリス ト ス 死 より ぶ、く か つ し 死

を も、こ 死 を ほろ ほ し、は か に ある も

の に い の ち を た ま え リ

Христос Воскресе из мертвых, смертью смерть поправ,
и сущим во гробех живот даровав.

Χριστος ανεβη εκ νεκρων θανατω θανατον πατρωσ
και τις εντοις μνημασι ζωην χαρισα μενος